



Conventions de partenariat pour le développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein de deux établissements scolaires du second degré de l'enseignement catholique

Bigarren mailako bi ikastetxe giristinotan euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko lankidetz hitzarmena

Contexte :

Le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 a acté une orientation stratégique importante : « **opérer une montée en puissance de son action dans les champs de l'usage de la langue** » notamment dans la **vie sociale**.

En effet, la politique publique en faveur de la langue basque ne saurait atteindre pleinement son objectif sans le développement de la langue basque dans les secteurs d'usage. Car dans le processus de production de locuteurs complets, l'usage répond à une fonction double :

- il constitue une étape incontournable dans le processus d'apprentissage de la langue,
- il permet un phénomène d'identification : l'usage de la langue par les adultes, notamment dans les secteurs de la vie sociale, donne envie à l'enfant engagé dans un processus d'acquisition d'apprendre la langue, mais aussi de l'utiliser, pour à son tour devenir adulte.

En 2012, la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (DDEC) a sollicité l'accompagnement de l'OPLB pour développer l'usage de la langue basque dans les établissements scolaires de son réseau. La DDEC et l'OPLB ont décidé de conduire en partenariat une expérimentation avec deux établissements volontaires de l'enseignement catholique : le collège Ste-Marie de Saint-Jean-de-Luz et le lycée St-Joseph d'Ustaritz.

Présentation du projet :

En 2014, un état des lieux de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans les établissements a été réalisé en étroite collaboration entre les établissements, les intercommunalités concernées (Agglomération Sud Pays Basque et Communauté de communes Errobi), la DDEC et l'OPLB. Ce travail a abouti pour chacun des établissements à l'élaboration :

- d'un plan de formation professionnelle pour former les personnels stratégiques à l'utilisation de la langue basque ;
- d'un tableau de mesures à mettre en œuvre afin de renforcer la présence de la langue basque dans les établissements.

Testuingurua :

2010eko urriaren 20ko EEPko Administrazio Kontseiluak erabaki zuen : bere « **esku-hartzearen indartzea euskararen erabilpen eremuetan** » eta bereziki **bizitza sozialean**.

Izan ere, euskararen aldeko politika publikoak helburu hori ez luke osoki erdiesten ahalko, euskara erabilera eremuetan garatzen ez balitz, hiztun osoak lortzeko prozesuan erabilerak funtzio bikoitza betetzen baitu :

- hizkuntza ikasteko prozesuan ezinbesteko iraganbidea da,
- identifikazio fenomenoari ihardesten dio : helduak euskaraz mintzatzeak, batez ere bizitza sozialeko eremuetan, ikasketa prozesuan diren haurrei hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko gogoia ematen die, haiek ere helduak bilakatzeko.

2012an, Elizbarrutiko Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzak (DDEC), EEPri laguntza galdegin zion bere sareko ikastetxeetan euskararen erabilpena garatzeko. DDEC eta EEPk erabaki dute esperimendazio bat lankidetzan eramatea irakaskuntza giristinoko bi ikastetxerekin : Donibane Lohizuneko Dona Maria kolegioa eta Uztaritzeko San Josepe lizeoa.

Proiektuaren aurkezpena :

2014an, ikastetxe horietan euskararen presentzia eta erabilpenaren egoeraren azterketa egin da lankidetzan ikastetxeekin, araberako tokiko elkargoekin (Hego Lapurdi Hirigunea eta Errobi Herri Elkargoa), DDECekin eta EEPekin. Lan horrek honelako emaitza eman du ikastegi bakoitzarentzat :

- formakuntza profesional plan bat ikastetxeko langile estrategikoak euskara erabiltzera prestatzeko ;
- ikastegietan euskararen presentzia indartzeko obratu beharreko neurrien taula bat.

Eranskinen eman lankidetz hitzarmenek honelako neurriak aurreikusten dituzte :

- Dona Maria kolegioan :

Les conventions de partenariat jointes en annexe prévoient les dispositions suivantes :

• Collège Sainte-Marie

- Un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque sur quatre ans pour deux personnes volontaires, pour un coût annuel maximum de 5.440 € et 21.760 € pour toute la durée de la convention.
- Une enveloppe de 2.500 € est mobilisée pour la traduction des supports de communication et de travail utilisés par l'établissement.
- Un cofinancement tripartite Etablissement/ Agglomération Sud Pays Basque/OPLB, avec une participation maximale de l'OPLB à hauteur du tiers, s'élevant à 8.086,66 € maximum pour toute la durée de la convention.

• Lycée Saint-Joseph

- Un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque sur quatre ans pour trois personnes volontaires à raison de deux par an, pour un coût maximum de 4.640 € la première année et de 5.440 € par an pour le reste de la durée de la convention, soit 20.960 € pour toute la durée de la convention, avec une participation de l'OPCA de 3.400 € par an soit 13.600 € pour toute la durée de la convention. Le coût de revient final de la formation s'élève ainsi à 1.240 € la première année et à 2.040 € par an pour le reste de la durée de la convention, soit 7.360 € sur toute la durée de la convention.
- Une enveloppe de 5.600 € est mobilisée pour la traduction des supports de communication et de travail utilisés par l'établissement.
- Un cofinancement tripartite Etablissement/ Communauté de communes Errobi /OPLB, avec une participation maximale de l'OPLB à hauteur du tiers, s'élevant à 4.320 € maximum pour toute la durée de la convention.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver les deux projets de conventions avec le collège Ste-Marie de Saint-Jean-de-Luz et le lycée St-Joseph d'Ustaritz joints en annexe ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer ces deux conventions ;
- de cofinancer ces deux conventions à hauteur du tiers, soit 12.406,66 € maximum sur quatre ans ;
- d'engager sur le budget 2014 de l'OPLB, une enveloppe financière de 12.406,66 € pour permettre la mise en œuvre de ces deux opérations.

Adopté à l'unanimité.

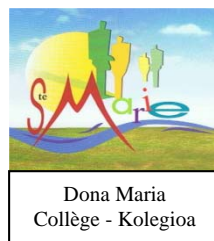
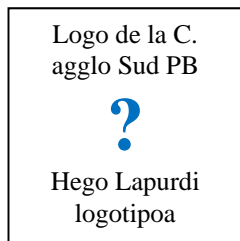
- lanbideari egokitu urteanitzeko formakuntza plan bat nahia duten 2 lagun formakuntzara igortzeko, urteka 5.440 €ko kostuarekin eta 21.760 €ko gehieneko kostuarekin hitzarmenak iraunen duen eperako.
 - 2.500 €ko diru zama osatuko da ikastegiak baliatzen dituen komunikazio eta lan tresnak itzultzeko.
 - Hiru diruztatzaileraren arteko finantzaketa Ikastegia / Hego Lapurdi Hirigunea / EEP, EEPren parte hartzea parte hartze orokorraren herena izaki erran nahi baita, hitzarmenak iraunen duen aldi osorako gehienik 8.086,66 €.
- San Josepe lizeoa :
- Lanbideari egokitu urteanitzeko formakuntza plan bat nahia duten 2 lagun formakuntzara igortzeko, lehen urtean 4.640 €ko kostuarekin, ondotik urteka 5.440 €ko kostuarekin eta 20.960 €ko gehieneko kostuarekin hitzarmenak iraunen duen eperako, OPCAREN urteko 3.400 €ko parte hartzearekin, hau da hitzarmenak iraunen duen eperako 13.600€ko parte hartzearekin. Formakuntzaren kostua 1.240 €koa da lehen urtean eta 2.040 € urteka beste urteetan, orotara 7.360 € hitzarmenak iraunen duen eperako.
 - 5.600 €ko diru zama osatuko da ikastegiak baliatzen dituen komunikazio eta lan tresnak itzultzeko.
 - Hiru diruztatzaileraren arteko finantzaketa Ikastegia / Errobi Herri Elkargoa / EEP, EEPren parte hartzea parte hartze orokorraren herena izaki erran nahi baita, hitzarmenak iraunen duen aldi osorako gehienik 4.320 €.

Erabakia :

Elementu horiek kontuan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- erantsirik dauden Donibaneko Dona Maria kolegioarekin eta Uztaritzeko San Josepe lizeoarekin diren hitzarmen egitasmo hauek onartzea ;
- EEPko Lehendakariari bi hitzarmen hauek izenpetzeko baimena ematea ;
- bi hitzarmen horien diruztatzean parte hartzea, herena ordainduz, erran nahi baita lau urtetan 12.406,66 € ordainduz ;
- 2014. urteko EEPko aurrekontutik, 12.406,66 € diru kopurua baztertzea ekintza hauen obratzea egin ahal izateko.

Aho batez onartua.



Convention de partenariat
pour le développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein du
collège bilingue Ste-Marie de Saint-Jean-de-luz

2015 – 2018

Lankidetza hitzarmena
Euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko Donibane-Lohizuneko Dona-Maria
kolegio elebidunean

Entre les soussignés :

Le collège Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz, représenté par sa Directrice Marie-Itziar Aizpuru ;

La Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (ci-après désignée « la DDEC »), représentée par son Directeur, Jean-Marc Aphaule ;

La Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque, représentée par son Président Peyuco Duhart ;

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Parlée par 22% des adultes du territoire, la langue basque fait aujourd'hui l'objet d'un engouement particulièrement visible s'agissant de la transmission aux jeunes générations. En 2014, 37% des enfants du primaire et 44% de ceux de maternelle suivent un enseignement en langue basque proposé dans 60% des écoles du territoire. Une crèche sur trois développe un accueil bilingue ou en langue basque, et les jeunes parents recommencent à transmettre la langue basque à leurs enfants. Ainsi, le nombre de locuteurs se développe chez les jeunes générations.

Par son action d'intégration de la langue dans ces secteurs de transmission, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) se rapproche ainsi de l'objectif fixé par les pouvoirs publics en 2006, lors de l'adoption du Projet de Politique Linguistique : **accroître le nombre de locuteurs, en priorisant les jeunes générations.**

Mais la politique publique en faveur de la langue basque ne saurait atteindre pleinement son objectif sans le développement de la langue basque dans les secteurs d'usage. Car dans le processus de production de locuteurs complets, l'usage répond à une fonction double :

- il constitue une étape incontournable dans le processus d'apprentissage de la langue,
- il permet un phénomène d'identification : l'usage de la langue par les adultes, notamment dans les secteurs de la vie sociale, donne envie à l'enfant engagé dans un processus d'acquisition d'apprendre la langue, mais aussi de l'utiliser, pour à son tour devenir adulte.

Honako hauek izenpeturik :

Donibane Lohizuneko Donamaria kolegioak, Zuzendari duen Marie-Itziar Aizpuruk ordezkaturik ;

Elizbarrutiko Irakaskuntza Girstinoko Zuzendaritzak (ondotik « DDEC » deitua), Zuzendari duen Jean-Marc Aphaulek ordezkaturik ;

Hego Lapurdi Hiriguneak, Lehendakari duen Peyuco Duhartek ordezkaturik ;

Euskararen Erakunde Publikoak (ondotik « EEP » deitua), Lehendakari duen François Maitiak ordezkaturik.

Honako hau hitzartzen dute :

HITZAURREA

Lurraldeko jende helduaren %22ak euskaraz badaki ; euskararekiko atxikimendu hori agerikoa da, partikularki belaunaldi gazteenganako transmisioan. 2014. Urtean, lehen mailako haurren %37ak eta ama eskoletako haurren %44ak euskara, edo euskaraz ikasten du ; aukera hori lurraldeko eskolen %60ak eskaintzen du. Lau haurtzaindegietatik bat harrera elebiduna edo euskarazkoa garatzen ari da, eta guraso gazteak euskara haurrei transmititzen hasten ari dira berriz. Ondorioz, belaunaldi gazteen artean hitzun kopurua hazten ari da.

Transmisio alor horietan euskara sarraraziz egin lanari esker, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP) botere publikoek, 2006. Urtean Hizkuntza Politika Proiektua onartu zutenean finkatutako zizkieten helburuetara hurbiltzen ari da : **hitzun osoen kopurua emendatu, lehentasuna belaunaldi gaztetan ezarri.**

Haatik, euskararen aldeko politika publikoak helburu hori ez luke osoki erdiesten ahalko, euskara erabilera eremuetan garatzen ez balitz, hitzun osoak lortzeko prozesuan erabilerak funtzio bikoitza betetzen baitu :

- hizkuntza ikasteko prozesuan ezinbesteko iraganbidea da,
- identifikazio fenomenoari ihardesten dio : helduak euskaraz mintzatzeak, batez ere biziaren sozialetan, ikasketen prozesuan diren haurrei hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko gogoia ematen die, haiek ere helduak bilakatzeko.

Le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 a ainsi acté une orientation stratégique importante : « **opérer une montée en puissance de son action dans les champs de l'usage de la langue** » notamment dans la **vie sociale**.

La Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (DDEC) a sollicité l'accompagnement de l'OPLB pour développer l'usage de la langue basque dans les établissements scolaires de son réseau.

La DDEC et l'OPLB ont décidé de conduire en partenariat une expérimentation avec deux établissements volontaires de l'enseignement catholique dont le collège Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz qui scolarise 445 élèves dont 208 en section bilingue basque. Cet enseignement bilingue est proposé à tous les niveaux sur la base de la parité horaire. Deux classes par niveau suivent cet enseignement.

En 2014 un état des lieux de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans l'établissement a été réalisé en étroite collaboration entre l'établissement, la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque la DDEC et l'OPLB. Ce travail a abouti à l'élaboration :

- d'un plan de formation professionnelle pour former les personnels stratégiques à l'utilisation de la langue basque ;
- d'un tableau de mesures à mettre en œuvre afin de renforcer la présence de la langue basque dans l'établissement.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des modalités de mise en œuvre d'une démarche expérimentale de développement de la présence et de l'usage de la langue basque au collège Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz, pour la période 2015-2018, avec l'accompagnement de l'OPLB, de la DDEC et de la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque.

ARTICLE 2 : CHAMPS D'ACTION PRIORITAIRES

Les champs stratégiques ciblés pour y renforcer la présence et l'usage de la langue basque sont les suivants :

1. Signalétique générale
2. Image corporative de l'établissement : logo, tampons, etc.
3. Image corporative de l'établissement sur Internet : site internet, réseaux sociaux, etc.
4. Dossier d'inscription
5. Documents envoyés aux familles par les enseignants

Horiek horrela, 2010eko urriaren 20ko EEPko Administrazio Kontseiluak erabaki zuen : bere « **eskuhartzearen indartzea euskararen erabilpen eremuetan** » eta bereziki **bizitza sozialean**.

2012an, Elizbarrutiko Irakaskuntza Girstinoko Zuzendaritzak (DDEC), EEPri laguntza galdegin zion bere sareko ikastetxeetan euskararen erabilpena garatzeko.

DDEC eta EEPk erabaki dute esperimentazio bat lankidetzan eramatea irakaskuntza girstinoko bi ikastetxerekin. Horien artean bada Donibane-Lohizuneko Dona Maria kolegioa, 455 ikasle ditu, horien artean 208 sail elebidunean. Irakaskuntza hori maila guzietan eskaintzen du bi hizkuntzak oren kopuru berean irakasiak izanki. Maila bakoitzean bi klase dira elebidunak.

2014an, ikastegian euskarak zuen presentziaren eta erabilpenaren egoera aztertu da, tokiko edo Hirigunearekin, DDECarekin eta EEPekin. Lan horrek honako ondorioak izan ditu :

- formakuntza profesional plan bat eraikitzea euskararen erabilpenaren ikuspegitik estrategikoak diren langileentzat ;
- ikastegian euskararen presentzia indartzeko obratu beharreko neurrien taula bat osatzea.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN HELBURUA

Honako hitzarmenaren helburua Donibane Lohizuneko Dona Maria kolegioko lankidetzaren obratze moldea zehaztea da 2015-2018 eperako, honako eragileekin elkarlanean eraman esperimentazio baten kariatara : EEP, DDEC, Hego Lapurdi hirigunea, Errobi Herri Elkargoa, Donibane-Lohizuneko Dona Maria kolegioa eta Uztaritzeko San Josepe lizeoa.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO EKINTZA EREMUAK

Euskararen presentzia eta erabilpena indartzeko begiztatuak izan diren eremu estrategikoak honako hauek dira :

1. Seinaletika orokorra
2. Ikastegiaren irudi korporatiboa
3. Ikastegiaren irudi korporatiboa Interneten
4. Izen emate dosierra
5. Irakasleek familiei igorri dokumentuak
6. Kirol elkarte eta kirol klaseetako dokumentuak
7. Eskola bizitzako dokumentuak

6. Documents de l'association sportive et des professeurs d'EPS
7. Documents de la Vie Scolaire
8. Documents de l'économat
9. Compétence bascophone des personnels : Vie Scolaire, direction

8. Kontularitza zerbitzuko dokumentuak
9. Langileen hizkuntza gaitasuna : Eskola bizitzan eta zuzendaritzan

ARTICLE 3 : MESURES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les champs stratégiques énumérés à l'article 2 de la présente convention, le collège Ste-Marie met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- Le collège met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation de 2 personnes volontaires, pour un coût annuel maximum de 2.720 € par personne pour 170 heures de formation. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 5.440 € par an et 21.760 € pour toute la durée de la convention.
- Une enveloppe de 2.500 € est mobilisée pour la traduction des supports de communication et de travail utilisés par l'établissement : livret de présentation du collège, autorisations de sortie, courriers réunions parents – professeurs, etc.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le collège s'organise de manière à pouvoir offrir un accueil en langue basque à ses élèves et à leurs parents. Le collège signale la possibilité d'utiliser la langue basque et formalise aux agents volontaires bascophones et/ou en formation la mission d'utiliser la langue basque dans le cadre de leurs fonctions, en fonction de leurs compétences.
- Lorsqu'il procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, le collège y intègre systématiquement la langue basque en sus du français.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de pilotage assure le suivi de la convention, il se réunit au moins une fois par an et se compose :

- de la directrice du collège, de représentants de l'équipe enseignante, administrative ;
- de la responsable du service Langue Basque

3. ARTIKULUA : NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan bederazka aipatuak diren eremu estrategikoetan euskara pixkanaka sarrarazteko, Dona-Maria kolegioak honen ondotik aipatua den moduan beharrezko neurriak plantan ematen ditu :

- Kolegioak lanbideari egokitu urteanitzeko formakuntza plan bat plantan ezartzen du hitzarmenak iraunen duen aldirako. Plan horrek nahia duten 2 lagun formakuntzara igortzea aurreikusten du, urteka eta lagunkako 2.720 €ko kostuarekin, 170 oreneko formakuntzagatik. Gehienik 5.440 €koa da urteka aurreikusia den formakuntzarako aurrekontua eta 21.760 €koa hitzarmenaren iraupenerako.
- 2.500 €ko diru zama osatuko da ikastegiak baliatzen dituen komunikazio eta lan tresnak itzultzeko.
- Denbora berean, eta gorago zerrendatuak diren lan ardatzak gauzatu arau, kolegioa antolatuko da bere ikasle eta horien gurasoei euskarazko harrera eskaintzeko gisan. Kolegioak euskara erabiltzen ahal dela jakinarzten du eta akort izaki eta euskara dakiten edo/eta formakuntzan diren langileei euskara haien misioen karietara erabiltzeko manua ematen die dituzten gaitasunen arabera.
- Afixatze eta seinaletika elementuak arraberritzerakoan, kolegioak sistematikoki euskara txertatuko die frantsesaz gainera.

4. ARTIKULUA : OBRATZE PROZEDURA ETA JARRAIPEN MOLDEA

Gidaritza batzorde batek egiten du hitzarmenaren jarraipena, gutienez urtean behin biltzen da eta honako hauek osatuko dute :

- kolegioko zuzendariak, irakasle administrazio taldeetako ordezkariak ;

- de la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque ;
- du chargé de mission enseignement bilingue de la DDEC ;
- du chargé de mission Vie Sociale de l'OPLB ;

Le Comité de pilotage est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme de mesures annuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de pilotage évalue chaque année la mise en œuvre de la feuille de route de la convention, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : PARTAGE ET DIFFUSION DE L'EXPERIENCE, DES SUPPORTS ET DES OUTILS PRODUITS

Un Comité inter-établissement est mis en place pour assurer le partage d'expériences, étudier les possibilités de mutualisation et diffuser l'expérimentation, il assure le suivi des deux démarches et se réunit au moins une fois par an. Il est composé des représentants des établissements engagés dans l'expérimentation, de la DDEC, des intercommunalités locales et de l'OPLB. S'agissant de la présente convention, les participants à ce comité sont :

- la directrice du collège, de représentants de l'équipe enseignante, administrative du collège ;
- un représentant de la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque ;
- le chargé de mission enseignement bilingue de la DDEC ;
- le chargé de mission Vie Sociale de l'OPLB ;

Le Comité de pilotage inter-établissement est chargé de :

- échanger et confronter les expériences des deux établissements sur la mise en œuvre de la démarche ;
- repérer les possibilités de nouvelles actions ;
- étudier les possibilités de mutualisation des moyens, outils ou supports ;
- repérer les actions à moindre coût pouvant être réalisées par d'autres établissements sans effort financier ;
- inviter d'autres établissements à développer des actions pour le développement de l'usage de la langue.

- hego Lapurdi hiriguneko Euskara zerbitzaburuak ;
- DDECKo irakaskuntza elebidunerako misio kargudunak ;
- EEPko bizitza sozialeko misio kargudunak ;

Gidaritza batzordeak beregain du :

- urteanitzeko formakuntza plana zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urteko neurri egitasmoaren zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urtero begiztatu afixatze eta seinaletika elementuetan euskara txertatzeko aukerak ;

Gidaritza batzordeak urtero aztertuko du hitzarmenaren bide orriaren obratzea, hitzarmena berritzeko.

5. ARTIKULUA : ESPERIENTZIAREN, EUSKARRIEN ETA TRESNEN PARTEKATZE ETA HEDATZEA

Ikastetxe arteko batzorde bat zutik ezarria da eskarmentua trukatzeko, elkarlan aukerak aztertze eta esperientziaz zabaltzeko, bi desmartxen jarraipena bermatzen du eta urtean behin biltzen da. Esperientziaz parte hartzen duten ikastetxeetako ordekariek, DDEC, tokiko elkargoek eta EEPk parte hartzen dute bertan. Hitzarmen honi dagokionez, hona zein diren parte hartzaileak :

- kolegioko zuzendariak, irakasle administrazio taldeetako ordezkariak ;
- hego Lapurdi hiriguneko ordezkari batek ;
- DDECKo irakaskuntza elebidunerako misio kargudunak ;
- EEPko bizitza sozialeko misio kargudunak ;

Ikastegien arteko batzordeak honako hauek beregain hartuko ditu :

- trukatu eta aurrez aurre ezarri
- urteanitzeko formakuntza plana zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urteko neurri egitasmoaren zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urtero begiztatu afixatze eta seinaletika elementuetan euskara txertatzeko aukerak ;

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DU COLLEGE STE MARIE

Le collège Ste Marie s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 de la présente convention ;
- organiser progressivement ses services afin de pouvoir proposer un accueil en langue basque à ses élèves et à leurs parents et à signaler cette possibilité ;
- participer au Comité de pilotage de la convention ;
- participer au Comité inter-établissements de la démarche ;
- mobiliser les organismes paritaires collecteurs agréés (OPCA) Opcalia et Formiris pour le financement d'une partie du plan de formation ;
- participer au financement de la convention de partenariat, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.646,67 € la première année et 1.813,33 € par an pour le reste de la durée de la formation.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de « promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...) », la Communauté d'agglomération s'engage à participer au financement de la démarche, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.646,67 € la première année et 1.813,33 € par an pour le reste de la durée de la formation.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par le collège des justificatifs correspondants.

La Communauté d'agglomération apportera également un appui technique pour la réalisation de traductions et la mise en œuvre de la convention.

Elle pourra également, si la composition et le niveau de ses groupes propres de formation à la langue basque le permettent, y intégrer un ou les deux agents du collège en formation, en réduisant ainsi le coût pédagogique de la formation.

Un représentant de l'agglomération participera au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

6. ARTIKULUA : DONA MARIA KOLEGIOAREN ENGAIAMENDUAK

Dona Maria kolegioa engaiatzen da :

- hitzarmen honetako 3. artikuluan zerrendatu ekintzak obratzen ;
- bere zerbitzuak pixkanaka antolatzen euskarazko zerbitzua eskain diezaieten horren nahia luketen erabiltzaileei ;
- hitzarmenaren Gidaritza batzordean parte hartzen ;
- ikastetxeen arteko desmartzaren batzordean parte hartzen ;
- Opcalia eta Formiris, Erakunde Parekide Biltzaile Baimenduak, delako OPCA-k erabiltzen formakuntzaren parte bat ordaintzeko ;
- lankidetza hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia eta Formiris OPCA-en balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.646,67 €ko mugarekin lehen urtean eta 1.813,33 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

7. ARTIKULUA : HEGO LAPURDI HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK

« Euskararen presentzia eta erabilpena sustatzea tokiko eragileekin (enpresa, elkarte, erakunde publiko, parapubliko eta pribatu...) » Hego Lapurdi hiriguneko misioa da, horren kari, hirigunea engaiatzen da lankidetza hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia eta Formiris OPCA-en balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.646,67 €ko mugarekin lehen urtean eta 1.813,33 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

Parte hartze hori, kontu aldi bukaerako isurketa baten bidez eginen da kolegioak araberako frogagiriak aurkeztu ondoren.

Hiriguneak bere laguntza teknikoa eskainiko du ere, itzulpenak egiteko eta hitzarmena obratzeko.

Kudeatzen dituen euskara formakuntza taldeen osaketa eta mailak egokiak izanez gero, hiriguneak bertan txertatzen ahalko ditu formakuntzan diren kolegioko langile bat ala biak ; horrek formakuntzak duen kostu pedagogikoa apalduko luke.

Hiriguneko ordezkari batek parte hartuko du hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean.

ARTICLE 8 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'OPLB s'engage à participer au financement de la convention à hauteur du tiers du coût diminué de la participation des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.646,67 € la première année et 1.813,33 € par an pour le reste de la durée de la formation.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par le collège des justificatifs correspondants.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

ARTICLE 9 : ENGAGEMENTS DE LA DIRECTION DIOCESAINE DE L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

La DDEC s'engage à participer au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

La DDEC s'engage à inviter les établissements scolaires de son réseau à développer la présence et l'usage de la langue basque.

ARTICLE 10 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de quatre ans, couvrant la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2018.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 11 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 12 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

8. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

EEP engaiatzen da hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia eta Formiris OPCA-en balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.646,67 €ko mugarekin lehen urtean eta 1.813,33 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

Parte hartze hori, kontu aldi bukaerako isurketa baten bidez eginen da kolegioak araberako frogagiriak aurkeztu ondoren.

EEPko ordezkari batek barte hartuko du hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean.

9. ARTIKULUA : ELIZBARRUTIKO IRAKAS-KUNTZA GIRISTINOKO ZUZENDARITZAREN ENGAIAMENDUAK

DDEC engaiatzen hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean parte hartzen.

DDEC engaiatzen da bere sareko ikastetxeak gomitatzea euskararen presentzia eta erabilpena gara dezaten.

10. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, lau urtekoa da, hots 2015ko urtarrilaren lehenetik 2018eko abenduaren 31a artekoa.

Alderdiatariko batek ala bertzeak sala dezake eskuratzeko agiria duen gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

9. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

ARTICLE 13 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à _____, en quatre exemplaires,
le _____ 2014.

François Maitia

Président de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Peyuco Duhart

Président de l'Agglomération Sud Pays Basque
Hego Lapurdi Hiriguneko Lehendakaria

11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

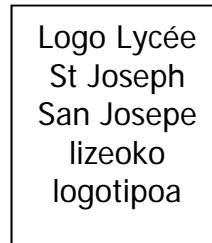
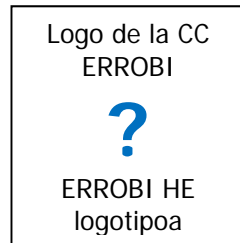
2014ko _____, _____egina,
jatorrizko hiru aletan.

Jean-Marc Aphaule

Directeur diocésain de la DDEC
DDECko zuzendaria

Marie-Itziar Aizpuru

Directrice du collège Ste-Marie
Dona Maria kolegioko zuzendaria



Convention de partenariat

pour le développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein du Lycée polyvalent St Joseph d'Ustaritz

2015 – 2018

Lankidetza hitzarmena

Euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko Uztaritzeko San Josepe lizeo alor anitzan

Entre les soussignés :

Le Lycée polyvalent St Joseph d'Ustaritz, représenté par son Directeur Pascal GIRAUD ;

La Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (ci-après désignée « la DDEC »), représentée par son Directeur, Jean-Marc Aphaule ;

La Communauté de communes Errobi, représentée par son Président Paul Baudry ;

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Parlée par 22% des adultes du territoire, la langue basque fait aujourd'hui l'objet d'un engouement particulièrement visible s'agissant de la transmission aux jeunes générations. En 2014, 37% des enfants du primaire et 44% de ceux de maternelle suivent un enseignement en langue basque proposé dans 60% des écoles du territoire. Une crèche sur trois développe un accueil bilingue ou en langue basque, et les jeunes parents recommencent à transmettre la langue basque à leurs enfants. Ainsi, le nombre de locuteurs se développe chez les jeunes générations.

Par son action d'intégration de la langue dans ces secteurs de transmission, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) se rapproche ainsi de l'objectif fixé par les pouvoirs publics en 2006, lors de l'adoption du Projet de Politique Linguistique : **accroître le nombre de locuteurs, en priorisant les jeunes générations.**

Mais la politique publique en faveur de la langue basque ne saurait atteindre pleinement son objectif sans le développement de la langue basque dans les secteurs d'usage. Car dans le processus de production de locuteurs complets, l'usage répond à une fonction double :

- il constitue une étape incontournable dans le processus d'apprentissage de la langue,
- il permet un phénomène d'identification : l'usage de la langue par les adultes, notamment dans les secteurs de la vie sociale, donne envie à l'enfant engagé dans un processus d'acquisition d'apprendre la langue, mais aussi de l'utiliser, pour à son tour devenir adulte.

Honako hauek izenpeturik :

Uztaritzeko San Josepe lizeo alor anitzak, Zuzendari duen Pascal Giraudek ordezkaturik ;

Elizbarrutiko Irakaskuntza Girstinoko Zuzendaritzak (ondotik « DDEC » deitua), Zuzendari duen Jean-Marc Aphaulek ordezkaturik ;

Errobi Herri Elkargoak Lehendakari duen Paul Baudryk ordezkaturik ;

Euskararen Erakunde Publikoak (ondotik « EEP » deitua), Lehendakari duen François Maitiak ordezkaturik.

Honako hau hitzartzen dute :

HITZAURREA

Lurraldeko jende helduaren %22ak euskaraz badaki ; euskararekiko atxikimendu hori agerikoa da, partikulariki belaunaldi gazteenganako transmisioan. 2014. Urtean, lehen mailako haurren %37ak eta ama eskoletako haurren %44ak euskara, edo euskaraz ikasten du ; aukera hori lurraldeko eskolen %60ak eskaintzen du. Lau haurtzaindegietatik bat harrera elebiduna edo euskarazkoa garatzen ari da, eta guraso gazteak euskara haurrei transmititzen hasten ari dira berriz. Ondorioz, belaunaldi gazteen artean hiztun kopurua hazten ari da.

Transmisio alor horietan euskara sarraraziz egin lanari esker, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP) botere publikoek, 2006. Urtean Hizkuntza Politika Proiektua onartu zutenean finkatutako zizkioten helburuetara hurbiltzen ari da : **hiztun osoen kopurua emendatu, lehentasuna belaunaldi gaztetan ezarri.**

Haatik, euskararen aldeko politika publikoak helburu hori ez luke osoki erdiesten ahalko, euskara erabilera eremuetan garatzen ez balitz, hiztun osoak lortzeko prozesuan erabilerak funtzio bikoitza betetzen baitu :

- hizkuntza ikasteko prozesuan ezinbesteko iraganbidea da,
- identifikazio fenomenoari ihardesten dio : helduak euskaraz mintzatzeak, batez ere bizitza sozialeko eremuetan, ikasketa prozesuan diren haurrei hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko gogoia ematen die, haiek ere helduak bilakatzeko.

Le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 a ainsi acté une orientation stratégique importante : « **opérer une montée en puissance de son action dans les champs de l'usage de la langue** » notamment dans la **vie sociale**.

La Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (DDEC) a sollicité l'accompagnement de l'OPLB pour développer l'usage de la langue basque dans les établissements scolaires de son réseau.

La DDEC et l'OPLB ont décidé de conduire en partenariat une expérimentation avec deux établissements volontaires de l'enseignement catholique dont le lycée St-Joseph d'Ustaritz.

En 2014 un état des lieux de la présence et de l'utilisation de la langue basque au sein du lycée a été réalisé en étroite collaboration entre l'établissement, la Communauté de communes Errobi, la DDEC et l'OPLB. Ce travail a abouti à l'élaboration :

- d'un plan de formation professionnelle pour former les personnels stratégiques à l'utilisation de la langue basque ;
- d'un tableau de mesures à mettre en œuvre afin de renforcer la présence de la langue basque dans l'établissement.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des modalités de mise en œuvre d'une démarche expérimentale de développement de la présence et de l'usage de la langue basque au lycée polyvalent St-Joseph d'Ustaritz, pour la période 2015-2018, avec l'accompagnement de l'OPLB, de la DDEC et de la Communauté de communes Errobi.

ARTICLE 2 : CHAMPS D'ACTION PRIORITAIRES

Les champs stratégiques ciblés pour y renforcer la présence et l'usage de la langue basque sont les suivants :

1. Signalétique générale
2. Image corporative de l'établissement : logo, tampons, etc.
3. Image corporative de l'établissement sur Internet : site Internet, réseaux sociaux, etc.
4. Dossier d'inscription
5. Documents envoyés aux familles par les enseignants
6. Documents envoyés aux familles par les services administratifs
7. Documents envoyés aux partenaires et entreprises partenaires
8. Documents de la Vie Scolaire

Horiek horrela, 2010eko urriaren 20ko EEPko Administrazio Kontseiluak erabaki zuen : bere « **eskuhartzearen indartzea euskararen erabilpen eremuetan** » eta bereziki **bizitza sozialean**.

2012an, Elizbarrutiko Irakaskuntza Girstinoko Zuzendaritzak (DDEC), EEPri laguntza galdegin zion bere sareko ikastetxeetan euskararen erabilpena garatzeko.

DDEC eta EEPk erabaki dute esperimentazio bat lankidetzan eramatea irakaskuntza girstinoko bi ikastetxerekin, horietarik bat Uztaritzeko San Josepe lizeoa izaki.

2014, lizeoan euskarak zuen presentziaren eta erabilpenaren egoera aztertu da, Errobi Herri Elkargoarekin, DDECarekin eta EEPekin. Lan horrek honako ondorioak izan ditu ikastetxean :

- formakuntza profesional plan bat eraikitzea euskararen erabilpenaren ikuspegitik estrategikoak diren langileentzat ;
- ikastegian euskararen presentzia indartzeko obratu beharreko neurrien taula bat osatzea.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN HELBURUA

Honako hitzarmenaren helburua Uztaritzeko San Josepe lizeo alor anitzeko lankidetzak hitzarmenaren obratze moldea zehaztea da 2015-2018 eperako, honako eragileekin elkarlanean eraman esperimentazio baten kariatara : EEP, DDEC, Errobi Herri Elkargoaren laguntzarekin.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO EKINTZA EREMUAK

Euskararen presentzia eta erabilpena indartzeko begiztatuak izan diren eremu estrategikoak honako hauek dira :

1. Seinaletika orokorra
2. Ikastegiaren irudi korporatiboa : logotipoa, zigiluak, etab.
3. Ikastegiaren irudi korporatiboa Interneten : webgunea, sare sozialak, etab.
4. Izen emate dosierra
5. Irakasleek familiei igorri dokumentuak
6. Administrazioak familiei igorri dokumentuak
7. Partaide eta enpresei igorri dokumentuak
8. Eskola bizitzako dokumentuak
9. Kontularitza zerbitzuko dokumentuak
10. Araudi, ikastetxe proiektu, proiektu pedagogiko
11. Langileen hizkuntza gaitasuna : Eskola bizitzan

9. Documents de l'économat
10. Règlements, projets éducatifs, pédagogiques
11. Compétence bascophone des personnels : Vie Scolaire, direction

eta zuzendaritzan

ARTICLE 3 : MESURES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les champs stratégiques énumérés à l'article 2 de la présente convention, le lycée polyvalent St Joseph d'Ustaritz met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- Le lycée met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation de 3 personnes volontaires à raison de 2 par an, pour un coût annuel maximum par personne de 2.720 € pour 170 heures et 1.920 € pour 120 heures de formation (un des agents formés n'a besoin que de 120 heures de formation, et sera formé en 2015). L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 4.640 € la première année et à 5.440 € par an pour le reste de la durée de la convention et 20.960 € pour toute la durée de la convention.
- Une enveloppe de 5.600 € est mobilisée pour la traduction des supports de communication et de travail utilisés par l'établissement : livret de présentation du lycée, autorisations de sortie, courriers réunions parents – professeurs, banderoles portes ouvertes, tampons, site internet, etc.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le lycée s'organise de manière à pouvoir offrir un accueil en langue basque à ses élèves et à leurs parents. Le lycée signale la possibilité d'utiliser la langue basque et formalise aux agents volontaires bascophones et/ou en formation la mission d'utiliser la langue basque dans le cadre de leurs fonctions, en fonction de leurs compétences.
- Lorsqu'il procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, le lycée y intègre systématiquement la langue basque en sus du français

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de pilotage assure le suivi de la convention, il se réunit au moins une fois par an et se compose :

- du directeur du lycée, de représentants de

3. ARTIKULUA : NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan bederazka aipatuak diren eremu estrategikoetan euskara pixkanaka sarrarazteko, San Josepe lizeo alor anitzak honen ondotik aipatua den moduan beharrezko neurriak plantan emanen ditu :

- Lizeoak lanbideari egokitu urteanitzeko formakuntza plan bat plantan ezartzen du hitzarmenak iraunen duen aldirako. Plan horrek nahia duten 3 lagun formakuntzara igortzea aurreikusten du, urtean bi lagun igorritik, urteka eta lagunkako 2.720 €ko kostuarekin 170 oreneko formakuntzazatik eta 1.920 €ko kostuarekin 120 oreneko formakuntzazatik (formatu beharrek lagunen artean batek 120 oren formakuntzarekin aski du, 2015ean formatua izanen da). Lehen urtean gehienik 4.640 € eta hitzarmenak iraunen duen gainetarako urteetan 5.440 € gehienik aurreikusten dira formakuntzarako, hitzarmenaren iraupenerako 20.960 €.
- 2.500 €ko diru zama osatuko da ikastegiak baliatzen dituen komunikazio eta lan tresnak itzultzeko : lizeoko aurkezpen liburuxka, ateratzeko baimenak, guraso irakasleen arteko bilkurari buruzko gutunak, ate irekitzeen banderolak, zigiluak, internet webgunea eta abar.
- Denbora berean, eta gorago zerrendatuak diren lan ardatzak gauzatu arau, kolegioa antolatuko da bere ikasle eta horien gurasoei euskarazko harrera eskaintzeko gisan. Lizeoak euskara erabiltzen ahal dela jakinarzten du eta akort izaki eta euskara dakiten edo/eta formakuntzan diren langileei euskara haien misioen kariatara erabiltzeko manua ematen die dituzten gaitasunen arabera.
- Afixatze eta seinaleetika elementuak arraberritzerakoan, kolegioak sistematikoki euskara txertatuko die frantsesaz gainera.

4. ARTIKULUA : OBRATZE PROZEDURA ETA JARRAIPEN MOLDEA

Gidaritza batzorde batek egiten du hitzarmenaren jarraipena, gutienez urtean behin biltzen da eta honako hauek osatuko dute :

- l'équipe enseignante, administrative ;
- d'un représentant de la Communauté de communes Errobi ;
- du chargé de mission enseignement bilingue de la DDEC ;
- du chargé de mission Vie Sociale de l'OPLB ;

Le Comité de pilotage est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme de mesures annuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise en œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : PARTAGE ET DIFFUSION DE L'EXPERIENCE, DES SUPPORTS ET DES OUTILS PRODUITS

Un Comité inter-établissement est mis en place pour assurer le partage d'expériences, étudier les possibilités de mutualisation et diffuser l'expérimentation, il assure le suivi des deux démarches et se réunit au moins une fois par an. Il est composé des représentants des établissements engagés dans l'expérimentation, de la DDEC, des intercommunalités locales et de l'OPLB. S'agissant de la présente convention, les participants à ce comité sont :

- le directeur du lycée St Joseph, des représentants de l'équipe enseignante, administrative du collège ;
- un représentant de la Communauté de communes Errobi ;
- le chargé de mission enseignement bilingue de la DDEC ;
- le chargé de mission Vie Sociale de l'OPLB ;

Le Comité de pilotage inter-établissement est chargé de :

- échanger et confronter les expériences des deux établissements sur la mise en œuvre de la démarche ;
- repérer les possibilités de nouvelles actions ;
- étudier les possibilités de mutualisation des moyens, outils ou supports ;
- repérer les actions à moindre coût pouvant être réalisées par d'autres établissements sans effort financier ;
- inviter d'autres établissements à développer des actions pour le développement de l'usage de la langue.

- lizeoko zuzendariak, irakasle administrazio taldeetako ordezkariak ;
- Errobi Herri Elkargoko Euskara teknikari-garaztaileak ;
- DDECKo irakaskuntza elebidunerako misio kargudunak ;
- EEPko bizitza sozialeko misio kargudunak ;

Gidaritza batzordeak beregain du :

- urteanitzeko formakuntza plana zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urteko neurri egitasmoaren zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urtero begiztatu afixatze eta seinaleketik elementuetan euskara txertatzeko aukerak ;

Gidaritza batzordeak urtero aztertuko du hitzarmenaren bide orriaren obratzea, hitzarmena berritzeko.

5. ARTIKULUA : ESPERIENTZIAREN, EUSKARRIEN ETA TRESNEN PARTEKATZE ETA HEDATZEA

Ikastetxe arteko batzorde bat zutik ezarria da eskarmentua trukatzeko, elkarlan aukerak aztertzeko eta esperientziazioa zabaltzeko, bi desmartxen jarraipena bermatzen du eta urtean behin biltzen da. Esperientziazioan parte hartzen duten ikastetxeetako ordekariek, DDEC, tokiko elkargoek eta EEPk parte hartzen dute bertan. Hitzarmen honi dagokionez, hona zein diren parte hartzaileak :

- lizeoko zuzendariak, irakasle administrazio taldeetako ordezkariak ;
- Errobi Herri Elkargoko ordezkari batek ;
- DDECKo irakaskuntza elebidunerako misio kargudunak ;
- EEPko bizitza sozialeko misio kargudunak ;

Ikastegien arteko batzordeak honako hauek beregain hartuko ditu :

- trukatu eta aurrez aurre ezarri
- urteanitzeko formakuntza plana zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urteko neurri egitasmoaren zehaztea, urtero aztertu eta egokituko duena, hitzarmen honen 3. artikuluan zehaztua den bezala ;
- urtero begiztatu afixatze eta seinaleketik elementuetan euskara txertatzeko aukerak ;

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DU LYCEE POLYVALENT ST-JOSEPH

Le lycée St Joseph s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 de la présente convention ;
- organiser progressivement ses services afin de pouvoir proposer un accueil en langue basque à ses élèves et à leurs parents et à signaler cette possibilité ;
- participer au Comité de pilotage de la convention ;
- participer au Comité de pilotage inter-établissements de la démarche ;
- mobiliser les organismes paritaires collecteurs agréés (OPCA) Opcalia et Formiris pour le financement d'une partie du plan de formation, au minimum 3.400 € par an sur quatre ans ;
- participer au financement de la convention de partenariat, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.280 € la première année et 680 € par an pour le reste de la durée de la formation.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

Dans le cadre de sa mission de « promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...) » la Communauté de communes s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.280 € la première année et 680 € par an pour le reste de la durée de la formation.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par le lycée des justificatifs correspondants.

La Communauté de communes apportera également un appui technique pour la réalisation de traductions et la mise en œuvre du contrat de progrès.

Elle pourra également, si la composition et le niveau de ses groupes propres de formation à la langue basque le permettent, y intégrer un ou plusieurs agents du lycée en formation en réduisant ainsi le coût pédagogique de la formation.

Un technicien-développeur de la Communauté de communes participera au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

6. ARTIKULUA : SAN JOSEPE LIZEO ALOR ANITZEKOAREN ENGAIAMENDUAK

San Josepe engaiatzen da :

- hitzarmen honetako 3. artikuluan zerrendatu ekintzak obratzen ;
- bere zerbitzuak pixkanaka antolatzen euskarazko zerbitzua eskain diezaieten horren nahia luketen erabiltzaileei ;
- hitzarmenaren Gidaritza batzordean parte hartzen ;
- ikastetxeen arteko desmartzaren Gidaritza batzordean parte hartzen ;
- Opcalia, Erakunde Parekide Biltzaile Baimendua, delako OPCA, erabiltzen formakuntzaren parte bat ordaintzeko, gutienez 3.400 € urtean lau urtez ;
- lankidetz hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia OPCA-ren parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.280 €ko mugarekin lehen urtean eta 680 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

7. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

« Euskararen presentzia eta erabilpena sustatzea tokiko eragileekin (enpresa, elkarte, erakunde publiko, parapubliko eta pribatu...) » duen misioaren kariatara, Herri Elkargoa engaiatzen da lankidetz hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia OPCA-ren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.280 €ko mugarekin lehen urtean eta 680 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

Parte hartze hori, kontu aldi bukaerako isurketa baten bidez eginen da lizeoak araberako frogagiriak aurkeztu ondoren.

Herri Elkargoak bere laguntza teknikoa eskainiko du ere, itzulpenak egiteko eta hitzarmena obratzeko.

Kudeatzen dituen euskara formakuntza taldeen osaketa eta mailak egokiak izanez gero, Herri Elkargoak bertan txertatzen ahalko ditu formakuntzan diren kolegioko langile bat, bi ala hiruak ; horrek formakuntzak duen kostu pedagogikoa apalduko luke.

Hiriguneko ordezkari batek parte hartuko du hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean.

ARTICLE 8 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'OPLB s'engage à participer au financement de la convention à hauteur du tiers du coût diminué de la participation des OPCA Opcalia et Formiris, dans la limite de 2.280 € la première année et 680 € par an pour le reste de la durée de la formation.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par le lycée des justificatifs correspondants.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

ARTICLE 9 : ENGAGEMENTS DE LA DIRECTION DIOCESAINE DE L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

La DDEC s'engage à participer au comité de pilotage de la convention et au comité inter-établissements de la démarche.

La DDEC s'engage à inviter les établissements scolaires de son réseau à développer la présence et l'usage de la langue basque.

ARTICLE 10 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de quatre ans, couvrant la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2018.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 11 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 12 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

8. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

EEP engaiatzen da hitzarmena diruztatzean parte hartzen, Opcalia OPCA-ren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 2.280 €ko mugarekin lehen urtean eta 680 €ko mugarekin hitzarmenak iraunen duen ondoko urteetan.

Parte hartze hori, kontu aldi bukaerako isurketa baten bidez eginen da lizeoak araberako frogagiriak aurkeztu ondoren.

EEPko ordezkari batek barte hartuko du hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean.

9. ARTIKULUA : ELIZBARRUTIKO IRAKAS-KUNTZA GIRISTINOKO ZUZENDARITZAREN ENGAIAMENDUAK

DDEC engaiatzen hitzarmenaren gidaritza batzordean eta ikastetxeen arteko batzordean parte hartzen.

DDEC engaiatzen da bere sareko ikastetxeak gomitatzea euskararen presentzia eta erabilpena gara dezaten.

10. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, lau urtekoa da, hots 2015ko urtarrilaren lehenetik 2018eko abenduaren 31a artekoa.

Alderdiatariko batek ala bertzeak sala dezake eskuratzeko agiria duen gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

9. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

ARTICLE 13 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à _____, en quatre exemplaires,
le _____ 2014.

François Maitia

Président de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Paul Baudry

Président de la Communauté de communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko Lehendakaria

11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2014ko _____, _____egina,
jatorrizko hiru aletan.

Jean-Marc Aphaule

Directeur diocésain de la DDEC
DDECko zuzendaria

Pascal Giraud

Directeur du lycée polyvalent St-Joseph
San Josepe lizeo alor anitzeko Zuzendaria